

# A HISTORY OF LITERATURE IN THE CARIBBEAN

VOLUME 2: ENGLISH- AND DUTCH-SPEAKING REGIONS

Edited by

A. JAMES ARNOLD  
*University of Virginia*

Subeditors

VERA M. KUTZINSKI  
INEKE PHAF-RHEINBERGER

At-Large Editors

JOSEPHINE V. ARNOLD  
NATALIE M. HOUSTON  
IRENE ROLFES

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

---

# Contents

---

Acknowledgments	ix
Charting the Caribbean as a Literary Region <i>A. James Arnold</i>	1

PART I  
**THE ANGLOPHONE CARIBBEAN**  
Subeditor: Vera M. Kutzinski

Introduction <i>Vera M. Kutzinski</i>	9
--	---

**Literary Development: A Contrastive History**

*Emergence of Language and Literature*

Language Use in West Indian Literature <i>Maureen Warner-Lewis</i>	25
---	----

*Popular and Literate Cultures*

The Institution of Literature <i>Helen Tiffin</i>	41
--	----

*Islands and Territories*

The Literatures of Trinidad and Jamaica <i>Sarah Lawson Welsh</i>	69
--	----

Guyanese Identities <i>Josephine V. Arnold</i>	97
---	----

**Genre: A Contrastive History**

*Fiction*

The Novel before 1950 <i>J. Downing Thompson, Jr.</i>	115
--	-----

The Novel from 1950 to 1970 <i>Hena Maes-Jelinek</i>	127
---	-----

The Novel since 1970 <i>Hena Maes-Jelinek and Bénédicte Ledent</i>	149
Short Fiction <i>Victor J. Ramraj</i>	199
<i>Poetry</i>	
A History of Poetry <i>Edward Baugh</i>	227
<i>Drama</i>	
Theatralizing the Anglophone Caribbean, 1492 to the 1980s <i>Rob Canfield</i>	285
<i>Essay</i>	
The Essay <i>Laura G. Yow</i>	329

## PART II

**THE NETHERLANDS ANTILLES, ARUBA, AND SURINAME**

Subeditor: Ineke Phaf-Rheinberger

**Prospecting the Field:  
A Contrastive History of Literary Development**

Introduction <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	355
<i>Emergence of Language and Literature</i>	
Notes on Early Printing in the Dutch Caribbean Islands <i>Maritza Coomans-Eustatia</i>	367
Ideological Controversies in Curaçaoan Publishing Strategies (1900–1945) <i>Aart G. Broek</i>	375
The Literary Infrastructure of Suriname: Problems and Changes <i>Michiel van Kempen</i>	387
<i>Language and Popular Culture</i>	
The Creole Languages of the Caribbean <i>Pieter Muysken</i>	399

The Value of Guene for Folklore and Literary Culture <i>Frank Martinus Arion</i>	415
Song Texts as Literature of Daily Life in the Netherlands Antilles <i>Rose Mary Allen</i>	421
<i>Islands and Territories</i>	
<i>Katibu ta galiña: From Hidden to Open Protest in Curaçao</i> <i>Joceline Clemencia</i>	433
From Oral to Written Literature: St. Maarten, Saba, and St. Eustatius <i>Alida Albus</i>	443
<i>Di nos e ta!:</i> Outside and Inside in Aruban Literature <i>Wim Rutgers</i>	451
Conclusions <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	463
<b>A Mosaic Setting: A Contrastive History of Genre</b>	
Introduction <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	471
<i>Overview</i>	
West Indian Slavery and Dutch Enlightenment Literature <i>A. N. Paasman</i>	481
The Portuguese Jewish Nation: An Enlightenment Essay on the Colony of Suriname <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	491
Curaçaoan Literature in Spanish <i>Liesbeth Echteld</i>	505
Strategies and Stratagems of some Dutch-Antillean Writers <i>J. J. Oversteegen</i>	513
<i>Fiction</i>	
The Contemporary Surinamese Novel <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	527
Surinamese Short Narrative <i>Michiel van Kempen</i>	543

*Poetry*

Literary Magazines and Poetry in the Netherlands Antilles <i>Wim Rutgers</i>	563
The Surinamese Muse: Reflections on Poetry <i>Vernie February</i>	569
East Indian Surinamese Poetry and Its Languages <i>Theo Damsteegt</i>	581

*Drama*

Forms of Dramatic Expression in the Leeward Islands <i>Igma M.-G. van Putte-de Windt</i>	597
<i>Banya</i> , a Surviving Surinamese Slave Play <i>Trudi Guda</i>	615

*Literary Magazines*

<i>Civilisadó</i> : A Doomed Civilizing Offensive in Curaçao, 1871–1875 <i>Eva Abraham-van der Mark</i>	625
Prewar Prose and Poetry in Papiamentu <i>Aart G. Broek</i>	633

*Literary Criticism*

Antillean Literary Criticism: Caribbean vs. Dutch Approaches <i>Jos de Roo</i>	645
Conclusions <i>Ineke Phaf-Rheinberger</i>	651
Index to Names	659